

**21**

21. FESTIVAL  
SODOBNE UMETNOSTI

21<sup>ST</sup> FESTIVAL OF  
CONTEMPORARY ART

# PROGRAM

OTVORITVENI OPENING  
VIKEND WEEKEND

**06. - 09. JUL 2023**

**PTUJ, SLOVENIJA**

RAZSTAVE / EXHIBITIONS:

> 10. SEP 2023

POTOVANJE  
**VOYAGE**



**ART STAYS**  
**ART STAYS**

#VoyageArtStays  
#artstaysfestival  
#visit\_ptuj



## INFO TOČKA / INFO POINT

Galerija Art Stays, Slovenski trg 1, 2250 Ptuj

[www.artstays.si](http://www.artstays.si), [info@artstays.si](mailto:info@artstays.si)

4. 7. – 9. 7. 2023

TOR / TUE – NED / SUN 10.00 – 13.00

---

# LOKACIJE / VENUES

---

- 1** Slovenski trg / Slovenski trg Square  
Oder / Stage & Info točka / Info Point
- 2** Dominikanski samostan / Dominican Monastery
- 3** Galerija mesta Ptuj / Ptuj City Gallery
- 4** Ptujski grad / Ptuj Castle
- 5** Miheličeva Galerija / Mihelič Gallery
- 6** Galerija Luna / Luna Gallery
- 7** Peš most / Walking Bridge
- 8** Knjižnica I. Potrča / Ptuj City Library
- 9** Galerija Magistrat / Magistrat Gallery
- 10** Mestna tržnica / City Market
- 11** Galerija FO.VI / FO.VI Gallery, Strnišče

# POTOVANJE VOYAGE

21. izdaja Art Stays nosi naslov VOYAGE (Potovanje) in se prične 6. julija 2023 z otvoritvenim vikendom razstav, projekcij, pogovorov in vodenih ogledov, ki se konča 9. julija. Razstave na desetih razstaviščih v najstarejšem slovenskem mestu Ptuj bodo na ogled do 10. septembra.

Predstavili bomo več tematskih sklopov, v katerih bomo potovanja razumeli kot del umetniškega izražanja. Ne bomo preučevali le potovanja kot navdiha za nastanek umetniškega dela, temveč tudi potovanje/pot/premik kot umetniško delo.

*The 21st edition of Art Stays is entitled VOYAGE and starts on 6 July 2023 with an opening weekend of exhibitions, screenings, talks and guided tours, ending on 9 July. Exhibitions at ten exhibition venues in Ptuj, Slovenia's oldest city, will be on show until 10 September.*

*We will present several thematic strands in which travel will be understood as part of artistic expression. We will not only look at travel as an inspiration for the creation of a work of art, but also at journey/way/movement as a work of art.*

Jernej Forbici & Marika Vicari







Maxime Berthou and Mark Požlep - Soutien de Famille, 2020  
Cinematographical essay, 75'15"

# ČETRTEK / THURSDAY | 06 JUL 2023

**18.00**

**OTVORITEV 21. festivala Art Stays / OPENING of the 21st Art Stays Festival**  
**> VOYAGE D'HIVER | Robert Cahen, 1993**



Courtesy of Electronic Arts Intermix (EAI), New York.

Robert Cahen velja za enega najpomembnejših francoskih video umetnikov. V Cahenovem edinstveno niansiranem svetu sta tako fikcija kot dokument predstavljena kot metaforična potovanja v domisljijo, izvrstna sanjarjenja, ki opisujejo prehode časa, kraja, spomina in zaznavanja. Antarktika je tema tega vizualno močnega potovanja v neznano.

*Recognized as one of France's foremost video artists. In Cahen's uniquely nuanced world, fiction and document alike are presented*

*as metaphoric voyages of the imaginary, exquisite reveries that describe passages of time, place, memory and perception. The Antarctic is the subject of this visually powerful journey into the unfamiliar.*

**△ dvorana Dominikanskega samostana / Dominican Monastery Hall**

**19.00**

**Odprtje razstave / Exhibition Opening:**  
**SELITEV (Relocation)**  
**HEIMAT pt. 2 | Zazzaro Otto**



Heimat je beseda, ki je ni mogoče neposredno prevesti v druge jezike, saj označuje razsežnost pripadnosti kraju in ga tako opredeljuje kot "kraj, kjer se govori jezik naklonjenosti", ki javnost popelje nazaj v intimno in znano razsežnost.

*Heimat is a word that cannot be directly translated into other*

*languages, indicating the dimension of belonging to a place, thus identifying it as "a place where the language of affection is spoken", transporting the public back into an intimate and familiar dimension.*

**△ Dominikanski samostan / Dominican Monastery**

## 20.00

*Odprtje fotografske razstave / Photo Exhibition Opening:  
**NA ROBU / ON THE EDGE I**  
Ciril Jazbec, Matjaž Krivic*



Courtesy Galerija Fotografija, Ljubljana.

Matjaž Krivic in Ciril Jazbec sta za svoje delo prejela prestižno nagrado World Press Photo – Krivic leta 2016 za serijo Kopanje

prihodnosti, Jazbec pa leta 2021 za projekt One Way to Fight Climate Change: Make Your Own Glaciers.

Matjaž Krivic and Ciril Jazbec both received the prestigious World Press Photo award for their work – Krivic in 2016 for his series *Digging the Future*, Jazbec in 2021 for his project *One Way to Fight Climate Change: Make Your Own Glaciers*.

**△ Knjižnica Ivana Potrča Ptuj / Ptuj Library**

## 21.00

*Odprtje prostorske instalacije **JADRA** in otvoritveni koncert/  
Opening of public installation **SAILS** and opening concert  
**JURE PUKL "Broken Circle"***

Trio



Foto: Aljoša Videtič.

Jure Pukl (saksofon), Jošt Lampret (kontrabas), Gaj Bostič (bobni)

**△ Art Stays oder / Art Stays stage, Slovenski trg**

**PETEK / FRIDAY | 07 JUL 2023**

**10.00**

Odprtje razstave / Exhibition

Opening

**MALA POLETNA  
AKADEMIJA / SMALL  
SUMMER ACADEMY**



Razstava poletnih likovnih delavnic za otroke in najstnike akademije Art Stays bo postregla z zemljevidi, razglednicami, globusi in vsem kar je povezano s potovanji.

*The exhibition of Art Stays Academy's summer art workshops for children and teenagers will feature maps, postcards, globes and all things travel-related.*

**△ Galerija Magistrat / Magistrat Gallery**

**18.00**

Odprtje razstave / Exhibition

Opening

**POTOVANJE Z... /  
TRAVELING WITH...**



Tina Dobrajc, Trailer Trash I, 2023

Združeni s slikarskim jezikom, a med seboj različni, odpiramo edinstvene poti in slogi.

*United by the language of painting yet different from each other, we open up to unique paths and styles.*

Umetniki / Artists: Beti Bricelj, Tina Dobrajc, Dušan Fišer, Mito Gregič, Aleksij Kobal, Miha Štrukelj, Uroš Potočnik, Jurij Zadnikar z / with Jernej Forbici & Marika Vicari

**△ Galerija Luna / Luna Gallery**

# 19.00

## Odprtje osrednje razstave / Main Exhibition Opening **VOYAGE (Potovanje)**



Gabriele Basilico, Beirut, 1991  
Courtesy Studio La Citta, Verona

Osrednja razstava letošnje edicije festivala vas vabi na potovanje v družbi izjemnih umetnikov.

Razstava za katero si je treba vzeti čas, se prepustiti raznolikim in izjemnim zgodbam umetnikov, ki vas s svojimi deli popeljejo v svoj svet in svet ljudi, ki živijo na mejah svojega obstoja.

*The main exhibition of this year's edition of the festival invites you on a journey in the company of outstanding artists. An exhibition to take your time, to indulge yourself in the diverse and extraordinary stories of artists whose works take you into their*

*world and the world of people living at the limits of their existence.*

Umetniki / Artists: Nika Autor, Gabriele Basilico, Maxime Berthou & Mark Požlep, Vincenzo Castella, DK, Jošt Franko, Luigi Ghirri, Armin Linke, Robert Smithson/Nancy Holt, Bill Viola  
△ Galerija mesta Ptuj / Ptuj City Gallery

# 21.00

## Art Stays Kino / Art Stays Cinema **IN TRANSIT** **SFO...PVG...LHR...MEX...LA** **X | Chip Lord, 2011**

21:30 min



Courtesy of Electronic Arts Intermix (EAI), New York.

Lordovo zanimanje za arhitekturo in urbani javni prostor je privdelo do serije video del, ki dokumentirajo in raziskujejo vprašanja urbane geografije in načrtovanja. In Transit je opazovan portret prostorov, ki pogosto veljajo za ne-prostori

letalskega potovanja. Film se giblje od San Francisca do Šanghaja, od Pekinga do Londona in od Frankfurta do Mexico Cityja, čeprav so ti geografski skoki komaj zaznavni v notranjosti letališč ali v obnašanju potnikov. Na koncu gledalcu ostane podoba potovanja z letalom, ki je v enaki meri znanstvena fantastika in vzvišena.

*Lord's interest in architecture and urban public space has led to the production of a series of video works that document and explore issues of urban geography and planning. In Transit is an observed portrait of the spaces—often considered non-places—of air travel. It moves from San Francisco to Shanghai, Beijing to London, and Frankfurt to Mexico City, though these geographic leaps are barely perceptible in the airport interiors or the travelers' behavior. The viewer is ultimately left with an image of air travel that is equal parts science fiction and the sublime.*

**△ Art Stays oder / Art Stays stage, Slovenski trg**

## 21.30

Koncert / Concert

### KATALENA



Foto: Ivian Kan Mujezinović.

Katalena je nastopila v tako rekoč vsakem klubu, koncertni dvorani ali festivalskem odru v državi, pa tudi kar precej potovala, z nastopi v ZDA, Izraelu ter po večjem delu Evrope. Skupina, ki v originalni postavi nastopa že 22 let, se ne ustavlja, saj so nedavno izdali deveti album "Kužne pesmi".

*Katalena has performed in virtually every club, concert hall and festival stage in the country, and has also travelled extensively, with performances in the USA, Israel and much of Europe. The band, which has been performing in its original line-up for 22 years, is not stopping now, having recently released their ninth album, "Infectious Songs".*

**△ Art Stays oder / Art Stays stage, Slovenski trg**

Jošt Franko, Keine Chance



Vincenzo Castella, Courtesy Studio la Città

# SOBOTA / SATURDAY | 08 JUL 2023

**10.00**

Pogovor z umetnikom ob zajtrku / Artist Talk and Breakfast

**ZAZZARO OTTO**

△ Dominikanski samostan / Dominican Monastery

**17.00**

Odprtje razstave & pogovor z umetniki / Exhibition Opening & Artist Talk

**PRETIRAN TURIZEM / OVERTOURISM**



Polona Petek, Riccardo Costantini

Razstava petih avtorjev, večinoma slikarjev, se ukvarja s prekomernim turizmom (Overtourism): eno od besed, ki

jih ljudje v zadnjih letih najpogosteje uporabljajo. Destinacije trpijo zaradi prekomernega turizma, turistične prenatrpanosti, zato slogan Turisti so teroristi!

*Exhibition of five, mainly painters deals with Overtourism: one of the words that people use most in recent years. Destinations suffer from overtourism, tourism overcrowding and that's why: Tourists are Terrorists!*

Umetniki / Artists: Riccardo Costantini, Steven Marshall, Igor Molin, Polona Petek, Marek Schovanek

△ Miheličeva galerija / Mihelič Gallery

**19.00**

Odprtje razstave in javne instalacije /

*Exhibition and Public Installation Opening*

**BRODOLOM / SHIPWRECK**



Alessandro Cardinale, Courtesy Galleria L'Occhio

Ptujski grad na svojem dvorišču ponovno gosti eno od glavnih javnih skulptur festivala. Čaka vas brodolom na grajskem hribu in med razbitinami ladje najdeni artefakti v čudoviti baročni galeriji gradu. Spet izjemen preplet sodobne umetnosti z bogato zgodovino mesta Ptuj.

*Ptuj Castle once again hosts one of the main public sculptures of the festival in its courtyard. A shipwreck on the castle hill and artefacts found among the shipwrecks in the castle beautiful Baroque gallerie await you. Again, a remarkable blend of contemporary art and the rich history of Ptuj.*

**△ Ptujski grad in dvorišče / Ptuj Castle and the Courtyard**

## 20.15

Pogovor z umetnikom / Artist Talk

### MARK POŽLEP

Deluje na področju vizualnih in performativnih umetnosti, prostorskih instalacij in video umetnosti. Njegova umetniška praksa vključuje potovanja, ki delujejo kot dolgotrajna performativna/ vzdržljivostna umetnost in kot samostojno umetniško delo.

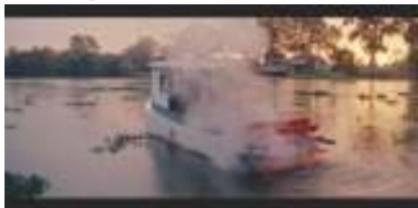
*He works in the field of visual and*

*performance arts, spatial installations and video art. His artistic practice includes travel, which functions as a long-term performance/endurance art and as an independent work of art.*  
**△ dvorišče Ptujskega gradu / Ptuj Castle Courtyard**

## 20.45

Art Stays Kino / Art Stays Cinema:

**SOUTHWIND, 2022 1h12m  
Maxime Berthou, Mark Požlep**



Drugi celovečerni film Maxima Berthouja in Marka Požlepa "Southwind (Južni veter)" je nastal kot rezultat umetniškega performansa, ki ga je vodil isti francosko-slovenski dvojec. Ta projekt, ki je vključeval spust po Mississipi na krovu doma narejenega parnika, je bil namenjen preučevanju gospodarskega in ekološkega vpliva koruzne monokulture na rečnih bregovih. Njuno potovanje se je začelo nekaj mesecev po eni največjih poplav v ameriški zgodovini in končalo le nekaj

tednov pred začetkom pandemije COVID-19 in koncem mandata Donalda Trumpa. Med potovanjem po "telesu naroda" film razkriva portret Amerike med dvema krizama.

*The second feature film by Maxime Berthou and Mark Požlep, 'Southwind' is a film that emerged from the materialisation of an artistic performance led by the same French-Slovenian duo. This project, which included a descent down the Mississippi aboard a home-made steamboat, was designed to study the economic and ecological impact of corn monoculture on river banks. Their journey began months after one of the biggest floods in American history and ended just weeks before the start of the COVID-19 pandemic and the end of Donald Trump's term. As they travel through the "body of the nation", the film reveals a portrait of America during two crises.*

△ dvorišče Ptujskega gradu / Ptuj Castle Courtyard

**22.00 - 00.00**

Art Stays zabava / Art Party  
**AKA Neomi**

Saša Vipotnik (vokal / vocal),  
Mario Babojević (kitara / guitar),  
Marko Grubar (bobni / drums)  
Zvok AKA Neomi se od leta 2011

razvija in premišljeno vijuga med indie popom in trip hopom, med akustično balado in psihadeličnim noise-om ter se zadnje čase spogleduje tudi z disco popom. Skupina AKA Neomi je od svojih začetkov do danes obredla številne odre, med drugim je nastopila na MENTu, avstrijskem Waves Vienna, portugalskem Westway Labu ter nizozemskem Eurosonicu.

Since 2011, AKA Neomi's sound has been evolving and deliberately meandering between indie pop and trip hop, between acoustic ballads and psychedelic noise, and more recently, flirting with disco pop. AKA Neomi has graced many stages since its inception, including MENT, Austria's Waves Vienna, Portugal's Westway Lab and Netherland's Eurosonic.

△ dvorišče Ptujskega gradu / Ptuj Castle Courtyard



Foto: Marijo Zupanov.



Zazzaro Otto, I don't know how, but I'm taller, it must be something in the water, 2023  
Ph. credits Michela Pedranti, courtesy Artist and ArtNoble Gallery

# NEDELJA / SUNDAY | 09 JUL 2023

**10.00 - 12.00**

## **VODSTVO po razstavah za otroke in družine / GUIDED TOUR for kids and families:**

**Pričetek / Starting point:**

△ Dominikanski samostan /  
Dominican Monastery

**16.00**

Odprije razstave / Exhibition  
Opening

## **RAZGLEDNICE / POSTCARDS**



Costantino Ciervo, Matthias Langer

Razstava Razglednice vas popelje na potovanje po zgodovini festivala Art Stays, ki je v dvajsetih letih na Ptuj pripeljal številne umetnice in umetnike iz vseh koncov sveta. Prosili smo jih da nam pošljejo razglednico, kot geografijo nijihovega »prehoda« na festivalu Art Stays. Razstava raznolikih del in predvsem spominov na Ptuj.

The Postcards exhibition takes you on a journey through the history of the Art Stays festival, which over the past twenty years has brought artists from all over the world to Ptuj. We asked them to send us a postcard as a geography of their "passage" at the Art Stays Festival. An exhibition of diverse works and above all memories of Ptuj.

△ Galerija FO.VI / FO.VI Gallery

**19.00**

## **Večerni voden ogled / Guided Tour by night**



Večerni voden ogled po vseh ptujskih razstaviščih festivala. Koncentrat lepega za tiste prave ljubitelje umetnosti, ki nikoli nimajo časa.

*Evening guided tour of all Ptuj exhibition venues. A concentrate of the beautiful for those true art lovers who never have time.*

**Pričetek / Starting point:**

△ Ptujski grad / Ptuj Castle

# 21.00

**Art Stays Kino in zaključek otvoritvenega vikenda/ Art Stays Cinema and closing of the opening weekend:  
Soutien de Famille  
(1h15m)  
Maxime Berthou, Mark Požlep**



Hogshead 733 je umetniški projekt Maxima Berthouja in Marka Požlepa, ki vključuje potovanje, morsko pustolovščino, zgodbo o dedičini, prijateljstvu in viskiju. Proces spreminja obnovo tipične lesene ribiške ladje iz leta 1941, njen zadnji 733 milj dolgo jadranje in končno preobrazbo ladje, prepojene z

morjem in pustolovščino, v dva sodčka za viski. Vsaka posebej izbrana faza daje možnost raziskovanja poetike specifičnega strokovnega ročnega dela: gradnje čolna, jadranja, izdelave sodov in proizvodnje viskija. Od 23. avgusta do 21. septembra 2015 je potekalo potovanje od Trebeurdna v Bretanji do otoka Islay na Škotskem z 20 postanki na poti.

*Hogshead 733 is an artistic project by Maxime Berthou and Mark Požlep that includes a journey, a sea adventure, story of heritage, friendship & whiskey. The process follows the restoration of a typical 1941 wooden fishing boat, her last 733 miles sailing journey, and final transformation of the boat, soaked with sea and adventure into two whisky barrels. Every specially chosen stage gives a possibility to research the poetics of a specific manual labor expertise: boat building, sailing, barrel making and whisky production. A journey from Trebeurden Brittany to the island Islay in Scotland was undertaken with 20 stops en route, from 23 August until 21 September, 2015.*

**△ dvorišče Dominikanskega samostana / Dominican Monastery Courtyard**

# RAZSTAVE / EXHIBITIONS: > 10. SEP 2023



Armin Linke, Nika Autor, Chiara Sorgato

**GALERIJA MESTA PTUJ  
PTUJ CITY GALLERY  
DOMINIKANSKI SAMOSTAN  
DOMINICAN MONASTERY  
MIHELIČEVA GALERIJA  
MIHELIČ GALLERY  
PTUJSKI GRAD  
PTUJ CASTLE  
KNJIŽNICA I. POTRČA PTUJ  
PTUJ LIBRARY  
GALERIJA LUNA  
LUNA GALLERY  
GALERIJA FO.VI  
FO.VI GALLERY  
GALERIJA MAGISTRAT  
MAGISTRAT GALLERY  
STARO MESTNO JEDRO  
OLD CITY CENTRE**



MESTNA OBČINA PTUJ



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA KULTURO



**DOMINIKANSKI  
SAMOSTAN**



Javne službe ptuj



VISTAMARE



**exibart**

**ESPOARTE**

**MLADINA**

**KUD ART STAYS, Ptuj, 2023**, Producija sodobne umetnosti / Contemporary Art Production. **Umetniški direktor / Art Director:** Jernej Forbici. **Kreativna direktorica / Creative Director:** Marika Vicari. **Organizacijski odbor / Org. committee:** Jernej Forbici, Marika Vicari, Vladimir Forbici, Doroteja Kotnik, Rok Golob, Tina Baštevc, Sanja Selinšek, Dušan Fišer. **Prevodi / Translations:** DeepL **Naklada / Print run:** 2000

# ART STAYS STAYS ART

Pridi na Ptuj!  
Come to Ptuj!



Riccardo Costantini, Overtourism, Miheličeva galerija / Mihelič Gallery